



香港基督教女青年會
Hong Kong Young Women's Christian Association



聲

Summer
2011

女青年會 與香港同心
社會服務 與市民同行
九龍會所 與時代同步



會長的話

「神能將各樣的恩惠，多多的加給你們。」

使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」

(林後 9:8)

And God is able to make all grace
abound to you, so that in all things at
all times, having all that you need, you
will abound in every good work.

(II Corinthians 9:8)



胡秀霞女士 MH,JP
Mrs. Patricia Ling, MH,JP

回首本會近百年歷史，誠蒙主恩，先賢本着基督關愛世人的精神，為香港基督教女青年會（女青）打下了穩固的根基。除了港島區的總部外，早在四十年前，便在九龍建立了另一服務基地—九龍會所，令本會服務遍佈港九各區。會所著實提供一個安穩場所，讓本會得以推展基督教教育、協助青年成長及發展家庭服務，同時，亦肩負照顧初來港謀生或求學的婦女的任務，為她們提供經濟、衛生及安全的容身之所。隨著時代變遷，服務不斷推陳出新，時至今日，賓館服務更為「社會企業」開創先河，而每年盈利均全數投入本會的社會服務。

Recalling our history which spans nearly a century, it was due to God's grace that our predecessors laid down a firm foundation for the development of Hong Kong YWCA by their strong conviction in the love of Christ. Besides setting up our headquarters on the Hong Kong Island, the Kowloon Centre was established forty years ago, thereby enabling our services to cover the whole territory. The Kowloon Centre facilitated our promotion of the Christian faith and the provision of services for the development of youth as well as family wellness. The hostel at the Kowloon Centre also provided safe and affordable accommodation for low income girls and new arrival women in the early years. With the changing of times and social needs, new services have been introduced. Our hotel service has become a pioneering example of social enterprise as we utilize its revenue to support our social services.



會長的話

百年里程碑 迎接新紀元

繼往開來，任重道遠。本會經歷多方面發展，在服務範疇及活動均有顯著的擴展。九龍會所已經投入服務四十載，目前無論在空間或設施上均無法滿足今日對服務質量的需求，建築物老化亦造成一定程度的潛在危險，昂貴的維修保養費實在是浪費資源。我們著實有無可推諉的責任，秉承前人的建樹，改善運作效率，優化設備和提升服務質素，以及促進本會服務的持續發展，故此我們正積極研究九龍會所的全面復修計劃，一方面是為提升原有的人才培訓服務，另一方面亦因九龍會所將是發展「社區健康服務」的重要基地，要填補的社區服務缺口包括成立第三間家庭健康服務中心、長者日間護理，以及退休人士活動中心。

蒙主一直供應和預備，女青在迎接百周年的時刻，將同心交托九龍會所的復修計劃在主手中，求神帶領女青在邁向一百週年的途中建立服務發展的重要里程碑，體現「愛遍香江九十載，承傳使命創未來」。

We are grateful for the ever abundant grace of God that showered upon us. As the centenary decade of the Hong Kong YWCA unfolds, we place the Kowloon Centre rehabilitation project in the hands of God and pray for his guidance for making it an important milestone of our development in the new epoch and for "Caring for the Hong Kong Community for 90 years, Creating the future by fulfilling our mission".



Building on a Century of Excellence

All these years, the Hong Kong YWCA has expanded her services and activities. However, looking to the future ahead, we should not be complacent and we should strive for continuous improvement. The Association still has a long way to go in the future. After over forty years of service to the community, the ageing Kowloon Centre is unable to meet the increasing demand for quality service in terms of space and facilities. The building will pose as a potential risk and its high maintenance cost is a waste of resources. Building on the achievements of our founders, we have the unequivocal duty of improving our operational efficiency, facilities and service quality. The rehabilitation of the Kowloon Centre ties in with the sustainable development of our services and therefore it is an important issue requiring immediate attention. On one hand, it could enhance our existing human capital and youth development services. On the other hand, it would be the base for our "Community Wellness Centre", including the development of our 3rd Family Wellness Centre, a Day Care Centre for the Elderly and an Active Ageing Corner for the retirees, which will fulfill the very much needed service gap of the community.



Help Enhancing Lives
Support HKYWCA

支持女青年會 · 實現生命栽培

會長的話

Words from the President

女青年會 與香港同心
社會服務 與市民同行
九龍會所 與時代同步

HKYWCA Caring for Hong Kong | Social Services Catering to People
Kowloon Centre In Tune with the Times

「『童』途有我們—
關心嬰幼兒家庭健康計劃」圓滿舉行

"Paving Our Way, Early Childhood and Family Wellness Project"

Dove 與本會攜手助少女建立自信

HKYWCA joined hands with Dove to boost young girls' self-confidence

本會連續第四年倡議為青年提供暑期工

HKYWCA boosted the summer job placement
for youths for the 4th consecutive year

園景軒開幕

Grand Opening of the
Garden View Lounge

Message from

The Hong Kong Jockey Club - ChariTea 2011

香港賽馬會與本會攜手關愛社群

本會榮獲「社工盃七人足球賽」
及「許晉奎盾籃球賽」冠軍

Our football and basketball teams won the championships
of the Social Work Agencies Tournaments!

丘中生自學解構太空館 榮獲牛津數學獎

Student from Hioe Tjo Yoeng College won the Oxford Mathematics Prize by
deconstructing the architectural design of the Hong Kong Space Museum

上下凝聚一心

讓基督的愛傳遍各方

Gather our hearts together to spread the love of Christ around the world



Y Focus
女青焦點



Y Snapshot
女青剪影



Y Snapshot
女青剪影



Y Snapshot
女青剪影



Y Snapshot
女青剪影



Join Hands
for More
與伙伴同行



Y Snapshot
女青剪影



Y Snapshot
女青剪影



Y Snapshot
女青剪影

50年代 1950's

首間「九龍會所」設於窩打老道一所大廈二樓

The 1st Kowloon Centre was established on the 2/F of a building in Waterloo Road.

60年代 1960's

政府批出窩打老道山地皮建成二十層大廈名為「柏顏露斯會所」(「九龍會所」)

A field site at Waterloo Hill was allocated by the Government to build a 20-storey building named the Anne Black (the "Kowloon Centre").

1972年 2 March

九龍會所正式開幕

Grand opening of the Kowloon Centre.

70至80年代 1970's — 80's

肩負照顧初來港謀生婦女的重任，提供價廉物美的住宿，並陸續開展青年及社區服務、家庭及婦女服務、康樂事工

The Kowloon Centre provided economy home shelters for the new arrival women who made their living in Hong Kong. Youth and Community Services, Family and Women Services, Recreation ministries were developed progressively.

90年代至今

1990's until Now

- 成為持續教育大本營，提供文憑、再培訓，以至長者持續教育
- 賓館轉型為商務及旅遊酒店，穩定盈餘支持本會非資助服務開支
- The Kowloon Centre is the base of our continuing education services providing diploma, retraining and elderly continuing education programs.
- The Anne Black Guesthouse has been transformed into a servicing hotel generating stable revenues to support the non-government funded social services.

女青年會 與香港同心
社會服務 與市民同行
九龍會所 與時代同步

HKYWCA Caring for Hong Kong
Social Service Catering to People
Kowloon Centre In Tune with the Times

回首本會近百年歷史，除了港島區的總部外，女青的領袖高瞻遠矚，早在四十年前便建立九龍會所，令本會服務拓展至港九各區，並緊貼需要，善用會所設施，服務市民，填補不同時代的服務缺口，受惠的婦女、青年、家庭，甚至留學生不計其數。

Recalling our history for almost a century, the foresighted leaders of HKYWCA had established the Kowloon Centre in addition to the headquarters on Hong Kong Island forty years ago. It enabled our services spreading over the territory. Various programs which catered to the needs of the society aimed to fill up the gaps created by the inadequacy of community services at different times. Countless women, young people, families and overseas students were benefited under our programs.

“其他學校或會教我讀萬卷書，
但女青更帶我行萬里路。”

“Other schools may teach me to learn from thousands of books, but HKYWCA guides me to walk through a million miles of my life”

莫力行 (Alex Mok)

女青年會程序幹事 負責課程管理

Program Secretary, HKYWCA
(Program administration and management)

▼ 力行在女青年會修讀酒店及旅遊文憑課程與同學合照
Alex with his classmates of Diploma in Hotel and Tourism of HKYWCA



▼ 力行完成女青年會課程後遠赴澳洲繼續升學
After graduation from HKYWCA, Alex went to Australia for further studies.



▲ 力行回港後加入六星級酒店工作
Alex worked in a six-star hotel after returned to HK

▲ 與力行相關的報導
Alex in the news

中五會考只有六分，從前沒有作生涯規劃，力行更前路茫茫，只好四出報讀不同院校，兜兜轉轉兩三年，直至看到女青年會持續教育部酒店課程的廣告，力行終找到曙光。

「女青帶我行了萬里路。」力行細說女青持續教育與別不同，教授專業知識外，令他成長得更快的，是一群具社工專業的導師，令他重新找到了人生方向，全力向酒店及旅遊業進發。

力行完成女青年會課程後，獲澳洲酒店管理學院接納直接修讀二年級課程。回港後，力行可謂平步青雲，獲得一間六星級酒店聘用，又曾轉職本港主要銀行。

「人情味和歸屬感，驅使我今天回到女青，為我的家盡點力。」力行回想在女青學到的，不單是工作技能，還培養了待人處事態度，以及樂於回饋社會的人生觀。

九龍會所是力行重新出發的起點，回想當年，他非常感激女青年會的每位社工和導師，陪伴他經歷種種起與落，而且十分回味在會所的成長片段。

Alex got only six points in the HKCEE and had no career planning at that time. He was anxious about his future and tried to enroll in different institutes to further his studies. He had been looping around for 2 to 3 years until he saw the advertisement of the Hotel Program of HKYWCA Continuing Education Department (CED).

"HKYWCA guides me to walk through a million miles of my life." Alex described the uniqueness of HKYWCA CED programs. In addition to cultivating professional knowledge, a group of instructors with social work training had led him to find his way. Under their guidance, he became more mature and decided to develop further in Hospitality and Tourism industry.

After graduation from HKYWCA, Alex was offered by the Australian Academy of Hospitality Management to enter into their second year program directly. His career was smooth after he returned to Hong Kong. He was firstly employed by a six-star hotel and switched to a major bank in Hong Kong afterwards.

"Human touch and the sense of belonging drove me back to HKYWCA to serve my family." Alex said. Recalling his life in HKYWCA, he had been cultivated with professional skills, as well as a positive attitude in dealing with people and the willingness to contribute to the community.

The Kowloon Centre was the new start of Alex's life journey. He was very grateful to every social worker and instructor of HKYWCA who had gone through all ups and downs with him. The school life in the Kowloon Centre was indeed memorable.



▲ 麗娟的家居服務中心現時主要提供陪月服務
Lau Kuen's home service business mainly provides post-natal care services.

“以我的人生經驗鼓勵他們，
正好讓我回饋社會……”

“To encourage them with my life experience is a contribution to the society”

勞麗娟 (Lo Lau Kuen)

家居服務中心創辦人

The founder of a home service centre



▲ 在短短六年間麗娟再次建立起她的事業
Lau Kuen re-established her career in six years only.

曾任製衣廠管理層及地產經紀的麗娟，與不少港人一樣，被九七年一場金融風暴吹散了多年辛苦經營的事業。

一位中年婦女謀生並不容易，麗娟還要從人生高點跌下並無放棄，在朋友的鼓勵下，她選擇透過女青年會持續教育重新出發，參與再培訓課程轉行成為家務助理。想不到這決定成為她人生的轉捩點。短短六年間由兼職家務助理搖身變成僱主，開設家居服務中心且樂於聘用再培訓的同學，以她的奮鬥歷程鼓勵員工，透過生命影響生命。

現在，麗娟和她的兒子合作打理業務，並時常參與女青年會義務工作，回饋女青，繼續從多個層面服務社會。

九龍會所是女青年會為社會上不同需要人士提供自我增值及創造就業的基地，會所復修將可大大加強本會的社區服務項目，不限於人才資本的培育，更進一步填補服務缺口，為長者及退休人士，以至各階層的家庭提供緊貼需要的服務，受惠人士層面更廣。

Lau Kuen was a management of a garment factory and a property consultant in the past. Her career, however, was destroyed in the financial crisis in 1997 just like many other people in Hong Kong.

As a middle-aged woman, it was not easy for Lau Kuen to earn her livings. Particularly, she was experiencing the meteoric fall from her prime time. She did not give up and had restarted her career at HKYWCA CED by retraining herself as a domestic worker under the encouragement of her friends. Unexpectedly, it was a turning point in her life. She developed her own home service business from a part-time domestic worker in only six years. Now, she is an employer. She is appreciated for employing students from retraining courses and encouraging them employing through her own stories.

Lau Kuen is managing her home service business with her son and participates in the HKYWCA volunteer services so as to contribute to the Association and to serve the community from different levels.

The Kowloon Centre provides self-enhancement programs and employment opportunities for different people in the society. The Rehabilitation Project can strengthen our community services further by providing a variety of programs adhered to the needs of elderly, retired people and families of different social strata, in addition to human capital cultivation and supplementing the inadequacy of existing community services. The scope of beneficiaries will be expanded even further.

復修「九龍會所」



Rehabilitation of the Kowloon Centre 迎接新時代的挑戰

都市化

「都市化」不單是城市面貌改變，「都市人」營營役役、為口奔馳，人際關係變得疏離，花在與家人相處的時間愈來愈少，缺乏溝通造成磨擦，及有不同程度的家庭糾紛，更不幸的是家庭暴力。因此，在社區推展有效的「家庭健康」服務實在是刻不容緩。

人口老化

「人口老化」，無疑大眾對長者照顧服務需求殷切，適切的社區支援更可助護老者減輕壓力。長者服務亦不止於起居照顧，亦要協助長者與社會保持緊密接觸，建立長者支援網絡，令他們真正享受黃金晚年。

全球化

「全球化」代表我們不再是「井底之蛙」，資訊流通無遠弗屆，同時，代表挑戰不單來自香港，還有全球各地的人才。持續學習、自我增值已是大勢所趨，因而大眾對持續教育及再培訓服務等需求有增無減。

面對這種種社會狀況，女青年會服務不會墨守成規。作為服務前哨基地，九龍會所的軟件服務及硬件建築都必須緊貼時代需要，然而現時的建築規劃和設施已無法配合未來發展。規劃復修後，九龍會所將轉型成「社區健康服務大樓」，新增服務包括：長者日間護理、家庭健康促進中心、退休人士活動中心及青年發展中心。

九龍會所復修計劃是女青年會邁向一百週年重要里程碑，標誌著我們對社會的承擔和奉獻，踏實地履行「生命的栽培」的使命，推陳出新，迎接新時代挑戰。



To meet the challenges of the new era

Urbanization

Other than the changes of city landscape, urbanization has resulted in a more alienated interpersonal relationship. People are busy with their works. Less time has been spent with families. Insufficient communications may give rise to conflicts and family disputes of various degrees. Domestic violence is a more unfortunate result. Therefore, it is high time to promote Family Wellness Services in the community without delay.

Ageing Population

There is an increasing demand for elderly services in the community. Adequate community support can alleviate the work pressure of respective practitioners. Elderly service is not limited to personal care only. Social support network which enables the aged to maintain interaction with the society and to enjoy a prosperous golden age should be included.

Globalization

In the era of globalization, the flow of information is far and fast. Our access to information worldwide is not limited by our location. Meanwhile, the challenges facing Hong Kong are the keen competitions from all talented people all over the world. Life-long learning and self-enhancement is the direction of social development. It contributes to the increasing demand for continuing education and retraining services.



In response to the social conditions, HKYWCA will be flexible and will be prepared to serve the needing of the times. As the outpost of our Association, the Kowloon Centre shall be well-equipped both in terms of service programs and spatial capacity. However, its existing building planning and facilities are unable to cope with our future development. After rehabilitation, it will be transformed into a Community Wellness Services Building. New services include a day care centre for elderly, a family wellness centre, an activity centre for the retired and a youth development centre.

Rehabilitation of the Kowloon Centre is an important milestone of our development towards the centenary. It marks our commitment and contribution to the society by fulfilling our mission. "Enhancement of life" dutifully and undergoing transformations to meet the challenges of the era.



我們需要您！
支持女青年會
實現生命栽培

Act Now!

Support HKYWCA to achieve Enhancement of Life

如欲了解女青年會九龍會所復修計劃或捐款支持，歡迎聯絡本會資源拓展部。

For more details of HKYWCA Rehabilitation Project or donation, please contact our Resources Development Department:

電話 / Tel : 3476 1305

電郵 / Email : rdd@ywca.org.hk

(左起) 美國輝瑞科研製藥有限公司(營養品—香港區)總經理鍾志偉先生、勞工及福利局局長張建宗太平紳士, GBS, JP, 本會會長胡秀霞, MH, JP 及本會署理總幹事黎秀玲女士。

(From left) Mr. Clarence Chung, General Manager, Pfizer Corporation Hong Kong Ltd, Mr. Matthew Cheung Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, Mrs. Patricia Ling MH, JP, President of HKYWCA, Ms. Lai Sau-ling, Acting Chief Executive of HKYWCA.



在準爸媽派對中，人氣節目主持人林盛斌更義務帶領遊戲環節，本會謹此致謝。

Special thanks should be given to Mr. Bob Lam, the popular radio and TV program presenter, for hosting the game section in the Parents-to-be Party as a volunteer.

特此衷心鳴謝各位嘉賓及講者：

Special thanks to all distinguished guests and speakers:

- 勞工及福利局局長張建宗太平紳士, GBS, JP
Mr. Matthew Cheung Kin-chung GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare
- 美國輝瑞科研製藥有限公司(營養品—香港區)總經理鍾志偉先生
Mr. Clarence Chung, General Manager, Pfizer Corporation Hong Kong Ltd
- 香港母乳育嬰協會主席黎黃佩嫦女士
Ms. Millie Wong, Chairperson, Hong Kong Breastfeeding Mothers' Association
- 香港人力資源管理學會代理總經理沈靜姿女士
Ms. Nancy Shum, Acting General Manager, Hong Kong Institute of Human Resource Management
- 英國註冊營養學家(公共衛生)、美國輝瑞科研製藥營養品部醫學事務專員陳慧心女士
Ms. Macy Chan Wai Sum, Registered Public Health Nutritionist (UK), Medical Affairs Associate of Pfizer Corporation Hong Kong Ltd
- 香港浸會大學持續進修學院家長教育及特殊教育組兼任講師嚴沛瑜女士
Ms. Eunice Yim, Part-time Lecturer, Parent Education and Special Needs Education Division, School of Continuing Education of Hong Kong Baptist University
- 精神科醫生曾繁光先生
Dr. Tsang Fan-kwong, Psychiatrist
- 電台及電視節目人氣主持人林盛斌先生
Mr. Bob Lam, Popular Radio and TV Program Presenter
- 聯合醫院高級精神科醫生苗延琮女士
Dr. May Miao, Senior Medical Officer (Psychiatry), United Christian Hospital

(排名不分先後 In no particular order)

「『童』途有我們—關心嬰幼兒家庭健康計劃」圓滿舉行 "Paving Our Way, Early Childhood and Family Wellness Project"

是次計劃的講座吸引 1100 位嬰幼兒家長參加。
A total of 1100 parents participated in the seminars.

本會家庭健康促進中心舉辦的「『童』途有我們—關心嬰幼兒家庭健康計劃」已於 5 月 15 日「國際家庭日」隨著「香港嬰幼兒父母狀況調查」的發佈正式開展。此計劃榮幸獲得美國輝瑞科研製藥有限公司營養品部全力支持，旨在協助嬰幼兒家長適應角色轉變及各項照顧問題，加強對他們的支援，從而提升家庭健康。計劃內容包括一系列的「童」伴專家分享講座、「慶祝父親節暨第二屆準爸媽派對」等。

"Paving Our Way, Early Childhood and Family Wellness Project" organized by HKYWCA Family Wellness Centre was launched on the International Day of Families on 15 May after the release of the survey findings of "Situation of HK Parents with Infants and Kids". With the Support of Pfizer Corporation Hong Kong Ltd, a series of seminars were conducted by experts on childcare and the "Father's Day cum the 2nd Parents-to-be Party" was held as well. This program aimed at assisting new parents to play their new roles and advising them on childcare problems, so that the wellness of the families can be enhanced.

「香港嬰幼兒父母狀況調查」獲廣泛傳媒報道。圖為負責發佈的家庭健康促進中心督導主任李雯珊姑娘(右)及調查研究員張蕙安姑娘(左)。

Survey on "Situation of HK Parents with Infants & Kids" was extensively reported in the mass media. Ms. Emily Lee, Supervisor of Family Wellness Centre (right) and Ms. Ali Cheung (left), Project Researcher announced the findings of the survey.





協助不同年齡及背景的女性發揮潛能，是本會婦女事務部的使命，本會十分高興愈來愈多社會人士認同並加入本會的行列。「Dove 真我自信基金」已連續第二年贊助舉辦提升年輕女性自信的計劃，今年的「Grow Potential with Fun」對象為中二至中三女生，目的是透過藝術培養及領袖訓練，充分發揮其潛能，從而建立自信。計劃預計將有 600 位女生在本會專業社工帶領下進行不同的體驗活動，發揮潛能。本會特此衷心鳴謝「Dove 真我自信基金」的慷慨贊助，以及藝人鍾舒漫及陳茵媺擔任大使，與參加者分享她們提升自信的寶貴經驗。

Helping women of different ages and backgrounds to realize their potential is the mission of HKYWCA Women Affairs Department. We are pleased that more and more people have joined hands with us in recognition of our works. Dove Self-Esteem Fund has sponsored the self-esteem enhancement programs for young women for the 2nd consecutive year. This year, "Grow Potential with Fun" targeted at girls in Secondary 2 to Secondary 3 with the aim of boosting their self-confidence and developing their potential through arts and leadership trainings. It is expected that over 600 teenage girls will join various activities led by our professional social workers to explore their talents. HKYWCA would like to express our gratitude to Dove Self-Esteem Fund for their generous sponsorship and Ms. Sherman Chung and Ms. Amiee Chan for being our ambassadors to share their valuable experience in building self-confidence.

HKYWCA joined hands with Dove to boost young girls' self-confidence

Dove 與本會攜手助少女建立自信





本會連續第四年倡議為青年提供暑期工

博覽承蒙民政事務局許曉暉副局長、中西區區議會主席陳特楚議員 BBS, MH, JP、中西區民政事務處何吳靜專員及本會胡秀霞會長蒞臨主禮。

It was our honor to have Ms. Florence Hui, Deputy Secretary for Home Affairs, Mr. Chan Tak-chor, Chairman of the Central and Western District Council, Mrs. Winnie Ho, Central and Western District Officer and Mrs. Patricia Ling, President of HKYWCA to officiate the ceremony.

本會連續第四年舉辦「Say YES To Work 青年就業暨暑期工招聘博覽」，並倡議社會各界為青年提供暑期工，以助青年爭取工作經驗。受最低工資影響，籌備博覽初期企業反應雖不理想，但在本會努力呼籲後，今年的空缺不跌反升，共有 44 間公司提供逾 6,000 個空缺，逾半入場青年更成功獲聘，即場獲聘率乃歷年之冠。

本會青年就業服務督導主任林遠濠表示，在最低工資影響下，僱主要求相繼提高。他因此呼籲青年：「不可以只顧讀書，求學階段就應爭取工作經驗，例如暑期工，藉此加強競爭力。」

為了鳴謝僱主支持青年「Say YES to Work」，今年本會還頒發了「最受青年歡迎僱主」予 Starbucks 及「提供最多暑期工僱主」予玩具反斗城。本會在此衷心鳴謝中西區區議會、中西區民政事務處及各參與僱主的全力支持。

HKYWCA boosted the summer job placement for youths for the 4th consecutive year

本會的倡議成功引起傳媒關注，共獲 31 篇相關報道。

Our initiative drew the attention from the media and more than 31 coverage on the Expo was driven.



For the 4th year in a row, HKYWCA organized the "Say YES to Work – Youth Employment & Summer Job Recruitment Expo" to encourage employers to provide summer job placement for young people, helping them to gain work experience. Under our strong appeal for support, the introduction of the minimum wage had not discouraged enterprises from participating. A total of 44 companies had taken part in offering over 6,000 vacancies. More than half of the young attendants were successfully employed and the percentage of receiving immediate offer was the highest over the years.

Mr. Foster Lam, Supervisor of HKYWCA Youth Employment Service, said that under the influence of the minimum wage, employers' recruitment requirements were higher. "Full-time students shall strive for more work experience to enhance their competitiveness instead of being occupied by their studies only," said Mr. Lam.

To acknowledge enterprises' support for "Say YES to Work", HKYWCA had presented the "Most Popular Employer Award" and the "Most Supportive Employer Award" to Starbucks and Toys"R"us respectively. We would like to thank the Central and Western District Council, the Central and Western District Office and all participating employers for their generous supports.





由退休人士營運的社會企業園景軒餐廳已於 2011 年 5 月 28 日舉行正式開幕禮。當日承蒙中西區區議會主席陳特楚議員 BBS, MH, JP、社會福利署中西南及離島區福利專員彭潔玲女士、民政事務總署『伙伴倡自強』社區協作計劃諮詢委員會委員黎志棠先生 BBS, MH, 本會會長胡秀霞女士 MH, JP 及本會耆年服務委員會主席陳素薇女士蒞臨主禮。業界友好紛紛到賀，濟濟一堂，場面十分熱鬧，對未來餐廳業務的發展和退休人士服務給予很大鼓勵。

園景軒餐廳：<http://gvl.ywca.org.hk/>

The Garden View Lounge, which is a social enterprise run by a group of retirees, opened on 28 May, 2011. It was our honor to have Mr. Chan Tak-chor, BBS, MH, JP, Chairman of the Central and Western District Council, Ms. Pang Kit-ling, District Social Welfare Officer (Central Western, Southern and Islands), Mr. Lai Chi-tong BBS, MH, Advisory Committee Member of the Home Affairs Department's Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Program, Mrs. Patricia Ling MH, JP, President of HKYWCA and Mrs. Lau Chan Somy, Chairperson of HKYWCA Elderly Services Committee to officiate the opening ceremony. The presence of members from the industry offered hope and heartening encouragement for the development of the Lounge and our services for the retired persons.

The Garden View Lounge: <http://gvl.ywca.org.hk/>

園景軒開幕

Grand Opening of the Garden View Lounge



與伙伴同行



Message from The Hong Kong Jockey Club ChariTea 2011

香港賽馬會與本會攜手關愛社群

香港賽馬會以獨特的非牟利模式營運，每年捐款超過十億港元，資助各項慈善和社區活動。馬會作為社會一份子，從創立至今的一百二十多年來，一直與香港市民同憂共歡，並肩成長，積極貢獻社會。

馬會一向致力推動社區服務，於二零零五年成立義工隊，鼓勵員工積極參與義務工作，造福社會。馬會義工隊的服務對象及活動類型廣泛，包括新春千歲宴、母親節嘉年華及探訪獨居長者等。近年，義工隊更以「地區為本」，與不同社區組織合作無間，攜手於地區推展義工服務，發揚馬會惠澤社群的精神。

The Hong Kong Jockey Club operates on a not-for-profit business model, donating well over HK\$1 billion a year to charitable and community projects. Over the 126 years since its establishment, the Club has grown alongside Hong Kong and its people, making significant contributions to society.

The Club has a long-standing commitment to serving the community and improving the quality of life of Hong Kong citizens. To encourage its employees to participate actively in volunteer work and help realise the Club's charitable mission, the Club set up the CARE@hkjc Volunteer Team in 2005. The Volunteer Team puts great emphasis on district-based programmes, co-operating with local organisations in different districts of Hong Kong to serve needy groups. These activities include home visits to elderly singles, Chinese New Year lunch gatherings for the elderly and a Mothers' Day Carnival.

與伙伴同行



香港賽馬會很高興連續第二年支持「ChariTea 慈善計劃」，成為全面關懷贊助機構，馬會義工隊成員聯同香港基督教女青年會義工，於「三八國際婦女節」這特別日子，向市民派發紅棗茶包及關懷女性小錦囊，藉此表達對女性的關懷，同時鼓勵市民多關心他人。

香港人就是香港社會進步的最強大動力。馬會能夠在未來繼續與民同樂，與大家一同發揮「香港做得好」的精神，應付時代不同的需要，為香港提供最適時合用的服務和計劃項目，就是馬會最大的願望，最大的欣慰。

香港基督教女青年會與馬會同樣以服務社會為己任，並且致力促進兩性合作及婦女的發展，期望兩間機構日後能繼續合作，為市民提供更切合及適時的社區服務。

It was a pleasure for the Club to support the "ChariTea Programme" of HKYWCA for the second year in 2011. As well as the Club sponsoring the programme, members of its CARE@hkjc Volunteer Team joined HKYWCA volunteers in this good cause to hand out red date teabags and female care kits to the public on 8 March, International Women's Day, promoting care for women and encouraging people to help others.

Hong Kong people are the prime force in driving the city forward. As part of the community, the Club earnestly hopes to continue sharing its harvest with local people, harnessing the city's can-do spirit for the good of all, and contributing to society by rendering timely support for Hong Kong's future needs.

We believe that HKYWCA shares the same mission of serving the community, with an especial focus on promoting harmony between the two genders and women's development. We hope the Club and HKYWCA will continue their successful partnership in the future, working together to provide timely and appropriate services to even more Hong Kong people.



本會榮獲「社工盃七人足球賽」及「許晉奎盾籃球賽」冠軍



冠軍

上下同心，堅持到底，助女青足球隊及籃球隊成功登上冠軍寶座。

已連續2年成為「社工盃七人足球賽」冠軍的女青足球隊，今年再下一城，各同工超水準的表現，加上啦啦隊到場打氣支持，女青足球隊成功勇奪今屆社工盃足球賽總冠軍，成為三連霸冠軍得主。

同時，「許晉奎盾籃球賽」亦傳出喜訊！女青籃球隊與對手經過多輪激烈對決，憑著隊友們的堅持及信任，同工們到場支持及鼓勵，成功擊敗一眾對手，成為全場總冠軍。

驕人的成績，充份體現本會的團結精神！在此衷心感謝隊員的努力和付出！



Our football and basketball teams won the championships of the Social Work Agencies Tournaments!

With our collaborative synergy and persistency, HKYWCA football team and basketball team had triumphed at the Social Work Agencies ("SWA") Tournaments this year.

As the winner of the SWA Football Cup for the past two consecutive years, our football team defended their title successfully again. The exceptional performance from the players and the tremendous support of our cheering team had made us the Champion for the third year in a row.

In addition, our basketball team was showered with accolades for winning the "HUI Chun-fui Shield SWA Basketball Tournament" as well. In a series of intense battles, our team persevered with high morale and good team spirit under the support and encouragement of the co-workers. Finally, we succeeded in defeating all the opponents and became the overall champion.

The remarkable achievement is the manifestation of our solidarity and team spirit. We would like to thank the players for their dedication and efforts.

丘中生自學解構太空館

榮獲牛津數學獎

本會丘佐榮中學的中七李瑩同學參加了由英國牛津大學 TALL Unit 舉辦的「Maths in the City」數學比賽，得到評審團高度讚賞，獲頒發 Highly Commended 獎項，並獲大會邀請到英國領獎。

李瑩同學的參賽作品，是嘗試用非歐幾何去說明香港太空館何鴻燊天象廳的蛋形設計。她透過自學學會深奧的數學定理，更是難能可貴，太空館館長陳己雄對其自學精神亦大表讚賞。而《南華早報》及《香港經濟日報》均採訪了李瑩同學，並作專題報導。有關李瑩同學的參賽作品，詳見 <https://www.mathsinthecity.com/sites/hong-kong-space-museum-east-wing>。

Student from Hioe Tjo Yoeng College won the Oxford Mathematics Prize by deconstructing the architectural design of the Hong Kong Space Museum

Cassandra Lee, who is a Secondary 7 student from Y.W.C.A Hioe Tjo Yoeng College, was awarded the Highly Commended Prize in the "Maths in the City" Competition organized by the TALL Unit, University of Oxford, England. She was invited to England for the prize presentation.

Cassandra tried to analyze the egg-shaped design of the Stanley Ho Space Theatre of the Hong Kong Space Museum by non-Euclidean geometry in her entry. She was especially commended for learning the abstruse mathematical theories herself. Her self-directed and proactive learning attitude was highly appreciated by Mr. Chan Ki-hung, the Curator of the Hong Kong Space Museum. The South China Morning Post and the Hong Kong Economic Times had interviewed Cassandra for her outstanding performance.

For the details of Cassandra's entry, please refer to: <https://www.mathsinthecity.com/sites/hong-kong-space-museum-east-wing>.

香港太空館
HONG KONG SPACE MUSEUM



上下凝聚一心

基督教事工部致力成為社會與教會的橋樑，凝聚各方資源，廣傳天國福音，過去數月本部為此舉行了多項活動。本部於6月29日舉行「董事委員幹事祈禱會」，凝聚各董事、委員及同工一同為女青年會祈禱，並透過祝福禮，將女青年會的籌款工作獻給上帝，約260人出席。

本部於5月31日亦舉行了「2011 委員、顧問及伙伴教會牧者探訪活動」，安排委員及顧問參觀由本會管理的旺角青年就業起點，及友好教會聖公會靈風堂，藉此增進委員、顧問及教會對本會的認識，加強聯繫。現時本會已與17間教會建立伙伴關係。

此外，為關顧員工的身心靈，本部亦於6月23日晚上舉行了「同工心靈加油站(14)之杏林心靈」，當日共106人出席，由藝人高皓正先生分享在職場中的挑戰和掙扎。他關懷上司及為同事祈禱的經驗，大大激勵同工的心。當晚出席的基督徒同工也站起來，立志為神在工作上貢獻更多，更有2位同工即場決志。

讓基督的愛傳遍各方

Gather our hearts together to spread the love of Christ around the world

HKYWCA Christian Ministry is dedicated to be the bridge between the community and the Churches to consolidate all available resources to preach the gospel of Heaven. A number of activities were organized for this purpose in the last few months. On 29 June, about 260 directors, committee members and co-workers came together for the "Praying Session" to pray for HKYWCA and to devote our fundraising efforts to God in the blessing ceremony.

In the "Visit for Committee Members, Advisors and Pastors of Church and Ministry Partners 2011" held on 31 May, participants had visited the Y.E.S Youth Employment Start in Mongkok solely run by HKYWCA and the S.K. H. Holy Spirit Church to enhance their understanding of our Association and to strengthen our communication with each other. Currently, 17 churches have entered a partnership with our Association.



In addition, to cater for the mind, body and soul of our staff, the sharing session of "Station for your Heart (14) – the Healing Mind" was organized on 23 June with a total of 106 participants. Mr Zac Kao, an artist, had shared his experience in dealing with challenges and struggles in the workplace. The caring and spiritual support he gave to his boss and co-workers were inspiring and empowering. Not only had Christian attendees stood up to devote themselves to the works of God, two co-workers had also declared believing in God that night.

眾裡尋

她

第七屆香港傑出婦女義工選舉

- 21 至 60 歲女性
- 累積 3 年或以上義務工作經驗
- 其服務對社會有影響力

「她」將有機會：

- 榮獲「香港傑出婦女義工」的殊榮
- 參加交流團 開拓國際視野
- 出席名人飯局 與領袖真情對話
- 加入「香港傑出婦女義工協會」 凝聚力量造福社群

得獎者之提名入 / 機構將會：

- 獲頒紀念座，並在報紙特刊鳴謝
- 符合「商界展關懷」之「鼓勵義務工作」準則

- Female aged 21 to 60
- 3 years or more cumulative experience in voluntary services
- Service(s) participated is/are socially influential

"She" has the opportunities to

- Be awarded the "Hong Kong Outstanding Women Volunteers"
- Participate in visiting tours to broaden international outlook
- Meet with social leaders
- Be the member of the Hong Kong Outstanding Women Volunteers Association to benefit the community together

"Her" nominator will:

- Be awarded a trophy and be acknowledged in newspapers and publications
- Satisfy the criteria of "Volunteering" of the "Caring Company"

提名截止日期：2011 年 9 月 30 日

評選日：2011 年 11 月 19 日

頒獎禮：2012 年 1 月 14 日

索取提名表格

本會各服務單位 | 於 www.ywca.org.hk 下載 | 電話 3443-1600 傳真 3443-1620 電郵 wad@ywca.org.hk

本會會員最新優惠 Latest Members Benefits



- 「中石化 VIP 現金卡」入油優惠計劃
- 「SINOPEC VIP Card」Benefit Scheme



Well Conserve
泓康牙科

- 牙科治療優惠
- Discount on Dental treatment



- 購買電器優惠
- Special discount on Electric



長者安居服務協會
Senior Citizen Home Safety Association

- 平安鐘 / 平安手機優惠
- Discount on Safety Phone and Personal Emergency Link Service

詳情：3476-1310 mbd.ywca.org.hk

支持女青年會 實現生命栽培

Help Enhancing Lives Support HKYWCA



父親的故事

阿強：

從沒聽說的「過度活躍症」，我兒子卻不幸「遇上」了，那些難以控制的反應，確實叫家庭各人苦惱，但無法逃避。幸得「遊戲治療小組」讓我明白到懂得「玩耍」，就是家庭和諧的第一步。

本會自資的「家庭健康服務」自2008年開展以來，已服務十五萬人次，及早介入有需要的家庭，避免情況惡化釀成悲劇。

還有更多家庭需要專業社工的支援，請即捐助本會「家庭健康服務」！

Ah Keung:

I have never heard of the hyperactivity disorder. However, my son suffers from it unfortunately. His unruly reactions upset the family. Though we are undergoing a hard time, we cannot run away. With the help of the "Play Therapy Group", we understand how "play" is the first step towards family harmony.

The self-financing "Family Wellness Services" provided by YWCA have served 150,000 users since it was launched in 2008. It enables families in need to receive early interventions, so that family tragedies can be avoided.

There are a lot of families which need the assistance from professional social workers. Please make a donation to support our "Family Wellness Services".

香港基督教女青年會 HONG KONG Y.W.C.A.

捐款表格 Donation Form

衷心感謝您的慷慨支持！Thanks for your generosity！

我要捐款 Wish to donate

本人非常支持女青年會家庭健康與婦女服務發展並樂意捐助
I would like to make a donation to support HKYWCA's "Family Wellness" and women services.

☐ 港幣HK\$ 6,000 ☐ 其他金額 Other Donation Amount
(請註明 Please specify: HK\$ _____)

捐款者資料 Donor's Information

姓名
Name _____ (先生 Mr. / 女士 Ms. / 小姐 Miss)

聯絡電話 Tel _____ 傳真 Fax _____

電郵 Email _____

地址 Address _____

☐ 不需要收據，以幫助節省行政開支。
To save administration costs, official receipt is not required.

☐ 請寄回收據 * *。(如收據抬頭或地址與上述捐款者不同，請註明)
Please send me a receipt ** (Please specify the recipient and address if it is different from the donor.)

收據抬頭姓名 Recipient's name: _____

回郵地址 Mailing address: _____

* * 捐款港幣一百元以上可憑收據申請扣減稅項。
Donations over HK\$100 are tax deductible with a receipt.

閣下所提供之個人資料只用作本會處理捐款、簽發收據及寄奉本會籌募活動之用，並會提供本會及銀行在工作上有需要知道該等資料的職員使用。The personal data provided will be used in processing the donation transaction, issuing of receipt and sending of fund-raising information. The personal data will be disclosed to staff member(s) of HKYWCA and the related bank(s) on a need-to-know basis.

捐款方法 Donation Method

☐ 直接存入或透過自動櫃員機轉賬至「香港基督教女青年會」戶口：
Direct Transfer to the following bank accounts of the Hong Kong YWCA:

滙豐銀行 HSBC	004-002-223105-001
恒生銀行 Hang Seng Bank	280-178559-670
中國銀行 Bank of China	031-384-00003526
東亞銀行 Bank of East Asia	015-514-40-05153-5

郵寄本表格至香港中環麥當勞道1號208室本會資源拓展部存檔。如需收據，請將銀行入數紙或轉帳紀錄正本一併寄回。Please mail the original bank pay-in-slip /ATM advice together with this form to Resources Development Department of Hong Kong YWCA at Room 208, 1 MacDonnell Road, Central, HK for an official receipt.

☐ 劃線支票 Crossed Cheque

(支票號碼 Cheque No. : _____ / _____ 銀行 Bank)
支票抬頭「香港基督教女青年會」或「Hong Kong YWCA」，連同本表格郵寄至香港中環麥當勞道1號208室本會資源拓展部收，亦可於辦公時間親臨本會總會或本會任何一個服務單位遞交。Please make your cheque payable to "Hong Kong YWCA" and mail together with this form to Resources Development Department of Hong Kong YWCA at Room 208, 1 MacDonnell Road, Central, HK for an official receipt. You can also make donation in person at our headquarters or any of our service units during office hours.

☐ 現金 Cash

請於辦公時間內直接交予香港中環麥當勞道1號208室本會資源拓展部或本會任何一個服務單位。You can make cash donation in person at the Resources Development Department of Hong Kong YWCA at Room 208, 1 MacDonnell Road, Central, HK or any of our service units during office hours.

☐ 網上捐款 Online Donation

閣下可登入本會網頁http://www.ywca.org.hk，以VISA或萬事達信用卡作即時網上捐款，捐款用途選擇「特別捐款項目」。網上捐款不用交回此表格，本會將根據您網上輸入的資料發出正式收據。Please access our website at http://www.ywca.org.hk and make online donation by your VISA or MasterCard credit card. Please select "Special Donation Item" under donation usage. You do not need to return this form, official receipt will be issued according to your information from the online donation record.